

ЗАМЕТКИ И БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ  
ОБЗОРЫ

# «АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ПРОЛОГ» К ГРЕЧЕСКОМУ ТЕКСТУ КНИГИ ПРЕМУДРОСТИ ИИСУСА, СЫНА СИРАХОВА

Александр Владимирович Сизиков

кандидат филологических наук,  
и. о. заведующего кафедрой библеистики СПбГУ  
199034, Санкт-Петербург, Университетская наб. 7-9-11  
alexsizikoff@yahoo.co.uk

**Для цитирования:** Сизиков А. В. «Альтернативный пролог» к греческому тексту Книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова // Библия и христианская древность. 2020. № 3 (7). С. 197–208. DOI: 10.31802/BCA.2020.7.3.006

## Аннотация

УДК 27-274.2

Статья посвящена малоизвестному «альтернативному прологу» к Книге Премудрости Иисуса, сына Сирахова. Он находится в качестве предисловия в одной из важнейших для истории греческого перевода рукописей. Несмотря на то, что «альтернативный пролог» повлиял на историю ранних европейских изданий Библии, он остаётся малоизученным и практически неизвестным. В настоящей статье мы предлагаем русский перевод этого текста, прослеживаем его историю и высказываем некоторые комментарии к его содержанию.

**Ключевые слова:** Библия, неканонические книги, Сирах, Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова, альтернативный пролог.

**К**нига Премудрости Иисуса, сына Сирахова — библейская книга с очень интересной судьбой. Она была составлена на древнееврейском языке, подписана автором, не вошла в список канонических книг у евреев, вследствие чего был утрачен древнееврейский оригинал, стала популярна среди христиан, а 85-е апостольское правило рекомендует юношам ее изучать. Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова долгое время была известна только в переводах, многие из которых были выполнены не с древнееврейского, а с древнегреческого. Дошедшие до нас древнегреческие рукописи в ряде случаев демонстрируют довольно серьёзные различия, которые нельзя свести к технике перевода. В 1896 г. были обнаружены первые фрагменты древнееврейского текста, в настоящий момент доступно 68% этой книги<sup>1</sup>. Сохранившиеся древнееврейские фрагменты<sup>2</sup> позволяют предположить, что второй перевод на греческий язык был выполнен с другой, более полной, редакции древнееврейского текста, которая дала возможность второму переводчику дополнить текст<sup>3</sup>. Надо заметить, что ни в одной рукописи «второй перевод» в чистом виде не встречается<sup>4</sup>. Лучшее всего «второй перевод» представлен в рукописях, отражающих редакции греческого текста Лукиана и Оригена. Наибольшее количество свидетельств «второго перевода» представлено в кодексе 248 (Vat. gr. 346)<sup>5</sup>.

Древнегреческий перевод Книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова в древнейших маюскульных рукописях (Александрийском, Ватиканском, Ефремовом и Синайском кодексах), а позднее и в печатных изданиях, основанных на этих кодексах, сопровождается прологом переводчика, который написан от имени внука автора. Считается, что внук — автор «первого» греческого перевода<sup>6</sup>.

- 1 Di Lella A. A. O., Skehan P. W. *The Wisdom of Ben Sira: A New Translation with Notes*. New York, 1987. (The Anchor Bible; vol. 39). P. 53.
- 2 Beentjes P. C. *The Book of Ben Sira in Hebrew: A Text Edition of All Extant Hebrew Manuscripts and a Synopsis of All Parallel Hebrew Ben Sira Texts*. Leiden, 1997. P. 13–20.
- 3 Di Lella A. A. O., Skehan P. W. *The Wisdom of Ben Sira*. P. 55; Kearns C. *The Expanded Text of Ecclesiasticus: Its Teaching on the Future Life as a Clue to Its Origin* / ed. by P. C. Beentjes. Berlin; Boston, 2011. (Deuterocanonical and Cognate Literature. Studies; vol. 11). P. 51.
- 4 *Sapientia Iesu filii Sirach* / hrsg. J. Ziegler. 2. durchgesehene Auflage. Göttingen, 1980. (Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum; Bd. 12/2). S. 74.
- 5 *Sapientia Iesu filii Sirach*. S. 65–66. Мы следуем общепринятой нумерации минускульных рукописей Ветхого Завета, предложенной в издании: *Addenda et emendata in tom III, IV, V, fin., addenda Codicum Graecorum Manuscriptorum huic operi insequentium enumeration* // *Vetus Testamentum Graecum, cum variis lectionibus* / ed. R. Holmes, J. Parsons. Oxonii, 1823. Vol. 5.
- 6 Di Lella A. A. O., Skehan P. W. *The Wisdom of Ben Sira*. P. 55; Kearns C. *The Expanded Text of Ecclesiasticus*. P. 51. Славянский перевод пролога первый раз появился в Елизаветинской

Пролог интересен не только замечаниями о трёхчастном делении корпуса священных книг, но и тем, что составлен внуком автора книги, который излагает некоторые замечания о трудностях перевода не только непосредственно книги своего деда, но и других книг Священного Писания. Свидетельство пролога является также важным и для датировки составления книги<sup>7</sup>. Пролог содержится в большом количестве рукописей<sup>8</sup>, однако не во всех. В вышеупомянутом кодексе 248 вместо «пролога внука» расположен «альтернативный пролог»<sup>9</sup>. Этот же текст открывает раздел Премудрости Сираха в «Синописе к Священному Писанию», приписываемом свт. Афанасию Александрийскому<sup>10</sup>, откуда, по всей видимости, и попадает в кодекс 248. Из этого кодекса, в свою

Библии, изданной в Санкт-Петербурге в 1751 г.; в предисловии к изданию он отмечен в списке изменений, которые были внесены в Книгу Премудрости Иисуса, сына Сирахова, как «предисловие, вновь переведённое с греческого диалекта» (Библия Сиръчь Книги Сщённагв Писанія Ветхагв и Новагв Завѣта. СПб., 1751. С. 21). На русский язык пролог был переведён вместе со всей книгой с греческого языка несколько раз: в 1859 г. еп. Ревельским Агафангелом (Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова в русском переводе [еп. Агафангела (Соловьёва)] с кратким объяснением. СПб., 1859), второе издание вышло через год (Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова в русском переводе [еп. Агафангела (Соловьёва)] с кратким объяснением. СПб., 1860); с некоторыми изменениями работа еп. Агафангела попала в Синодальный перевод 1876 г. (Священные Книги Ветхого Завета в русском переводе. СПб., 1876); в 2006 г. перевод выполнен В. Н. Кузнецовой (Кузнецова В. Н. Мудрость Иисуса Сираха. М., 2006). Во всех изданиях, включая Толковую Библию, изданную преемниками А. П. Лопухина (Книга премудрости Иисуса, сына Сирахова // Толковая Библия или комментарий на все книги Св. Писания. Издание преемников А. П. Лопухина / под ред. А. А. Глаголева, В. Н. Мышцына, А. И. Покровского, В. И. Протопопова, Н. П. Розанова. СПб., 1908. Т. 5. С. 159–233), публикуют пролог внука без комментария. Комментированный перевод был предложен А. В. Сизиковым (Сизиков А. В. Пролог Книги Иисуса, сына Сирахова в русском переводе // Rocznik Teologiczny. 2020. Vol. 62 (1). С. 25–38 (в печати)).

- 7 Существует точка зрения, что «пролог внука» – литературная фикция и он не может использоваться для датировки книги (Veltri G. Eine Tora für den König Talmai: Untersuchungen zum Übersetzungsverständnis in der jüdisch-hellenistischen und rabbinischen Literatur. Tübingen, 1994. S. 138–139; *Idem*. Libraries, Translations, and «Canonic» Texts: The Septuagint, Aquila and Ben Sira in the Jewish and Christian Traditions. Leiden, 2006. P. 196). Подробнее о датировке «пролога внука» см.: Smend R. Die Weisheit des Jesus Sirach. Berlin, 1906; Wilcken U. Über W. Dittenberger, Orientis Graeci Inscriptiones Selectae // Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete. 1906. Bd. 3. S. 321; Di Lella A. A. O., Skehan P. W. The Wisdom of Ben Sira. P. 8–10; Сизиков А. В. Пролог Книги Иисуса, сына Сирахова.
- 8 Sapientia Iesu filii Sirach. S. 123.
- 9 Hart J. H. A. Ecclesiasticus: The Greek Text of Codex 248: Edited with a Textual Commentary and Prolegomena. Cambridge, 1909.
- 10 Athanasius Alexandrinus [dubia]. Synopsis Scripturae sacrae // PG. 28. Col. 375–378.

очередь, «альтернативный пролог» попадает в Комплютенскую полиглотту<sup>11</sup>, где к нему дан подстрочный перевод на латинский язык, а затем следует «пролога внука» на латинском языке. В издании А. Ральфса<sup>12</sup> «альтернативный пролог» отсутствует. Его публикует в издании греческого текста по кодексу 248 Дж. Харт<sup>13</sup>, а Й. Циглер<sup>14</sup> приводит интересующий нас текст мелким шрифтом между «прологом внука» и текстом самой книги в издании. Английский перевод «альтернативного пролога» первый раз публикуется в Женевской Библии 1560 г. с припиской: «Это предисловие было найдено в одной греческой рукописи»<sup>15</sup>, позже альтернативный пролог воспроизводится в Библии короля Иакова с заголовком: «Пролог был составлен неизвестным автором» — с глоссой: «Некоторые считают, что этот пролог составил свт. Афанасий, поскольку он содержится в его Синописе»<sup>16</sup>.

В Библии Мартина Лютера 1541 г. «прологу внука» предшествует предисловие немецкого переводчика-реформатора<sup>17</sup>, в котором он предполагает, что внук не только переводил, но и заканчивал книгу, что соответствует содержанию «альтернативного пролога». Б. Райт исключает «альтернативный пролог» из своего перевода, поскольку тот встречается всего лишь в одной рукописи (кодекс 248) и изначально не был написан в качестве предисловия к расширенному греческому переводу<sup>18</sup>. Современный перевод на немецкий язык предлагает перевод этого текста в сноске<sup>19</sup>. Фрагмент этого текста в переводе на русский язык приводит в своей обзорной работе А. А. Олесницкий<sup>20</sup>. Строго говоря, «альтернативный пролог» следует называть не прологом, а предисловием, поскольку

- 11 Biblia Polyglotta Complutense. Alcalá de Henares, 1514. Список других изданий греческой Библии, зависимых от Комплютенской полиглотты и воспроизводящих этот текст, можно найти в работе Й. Циглера (*Sapientia Iesu filii Sirach*. S. 66).
- 12 *Septuaginta* / hrsg. A. Rahlfs. 2. Auflage. Stuttgart, 1979.
- 13 *Hart J. H. A. Ecclesiasticus: The Greek Text of Codex 248*. Cambridge, 1909.
- 14 *Sapientia Iesu filii Sirach*. S. 127.
- 15 *The Bible and Holy Scriptures Conteyned in the Olde and Newe Testament. Translated According to the Ebrue and Greke, and Conferred with the Best Translations in Diuers Langages*. Geneva, 1560.
- 16 *The Holy Bible Coneyning the Old Testament and the New*. London, 1611.
- 17 *Biblia: Das ist die gantze Heilige Schrifft*. Wittenberg, 1541.
- 18 *Pietersma A., Wright B. G. A New English Translation of the Septuagint*. New York, 2007. P. 716.
- 19 *Septuaginta Deutsch: Das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung*. 2. Auflage. Stuttgart, 2009.
- 20 *Олесницкий А. А. Руководственные о Священном Писании Ветхого и Нового Завета сведения: из творений святых отцов и учителей Церкви. Духовно-просветительское издание*. СПб., 1894. С. 81–82.

по форме и по жанру он очень похож на предисловия к библейским книгам, хорошо представленные в латинской традиции. Впрочем, «пролог внука» является таким же предисловием, поскольку не является частью произведения (ср. Лк. 1,1–4) и содержит сведения о книге и её авторе. Термин «пролог» мы используем, отдавая дань сложившейся традиции.

Мы считаем, что «альтернативный пролог» довольно важен не только для изучения текстологии греческого перевода Книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова, но и для понимания того, как эта книга воспринималась в эпоху средневековья и книгопечатания. Ниже мы приводим греческий текст «Πρόλογος» по изданию Й. Циглера<sup>21</sup> и предлагаем перевод на русский язык.

Ἰησοῦς οὗτος Σιράχ μὲν ἦν υἱός, ἔγγονος δὲ Ἰησοῦ ὁμωνύμου αὐτοῦ· οὗτος οὖν ἐν χρόνοις κάτω γέγονε μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ ἀνάκλησιν, καὶ μετὰ τοὺς προφῆτας σχεδὸν ἅπαντας· ὁ οὖν πάππος αὐτοῦ Ἰησοῦς καθὰ καὶ αὐτὸς μαρτυρεῖ, φιλόπονος τε γέγονεν ἀνὴρ ἐν Ἑβραίοις καὶ φρονιμώτατος, ὃς οὐ μόνον τὰ ἐτέρων τῶν πρὸ αὐτοῦ συνετῶν ἀνδρῶν ἀποφθέγματα συνήγαγεν, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἰδιά τινα ἀπεφθέγγετο, πολλῆς συνέσεως καὶ σοφίας γέμοντα· ἐπεὶ οὖν τὴν βίβλον ταύτην ὁ πρῶτος Ἰησοῦς σχεδὸν τι συνευλεγμένην καταλιπὼν ἐξ ἀνθρώπων ᾤχετο, Σιράχ οὗτος μετ' αὐτὸν ἄλιν λαβὼν τῷ οἰκειῷ παιδί κατέλιπεν Ἰησοῦ· ὃς δὴ ταύτης λαβόμενος, εἰς ἐν ἅσασαν ἐναρμόνιον σύνταγμα συνήγαγε, σοφίαν ἐπὶ τε αὐτοῦ καὶ τῷ τοῦ πατρός, ἀλλὰ μὴν καὶ τῷ πάππου ὀνόματι κεκληκῶς, ἐξ αὐτοῦ τοῦ τῆς σοφίας ὀνόματος ἀγαπητῶς μᾶλλον ἔχειν τὸν ἀκροατὴν πρὸς τὴν αὐτῆς τῆς βίβλου μελέτην ἐπισπόμενος· λόγους οὖν φρονήσεως, αἰνίγματά τε καὶ παραβολὰς περιέχει, καὶ μερικὰς τινὰς πλαιὰς θεοφιλεῖς ἱστορίας, περὶ τε ἀνδρῶν εὐαρεστησάντων τῷ θεῷ, καὶ εὐχὴν καὶ ὕμνον αὐτοῦ· ἐπι δὲ ὢν ὁ θεὸς εὐεργεσιῶν ἤξιωσε τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ὢν ἐπλησε κακῶν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν. ὁπαδὸς τοῦ Σολομώντος οὗτος ὁ Ἰησοῦς γέγονεν, οὐδὲν ἦττον ἐκείνου περὶ τὴν σοφίαν καὶ παιδείαν εὐδοκμήσας, πολυμαθὴς ἀληθῶς καὶ ὢν καὶ καλούμενος.

Иисус этот был сыном Сираха, внуком Иисуса, который приходился ему тёзкой. И вот он жил во времена, последовавшие за пленом и возвращением, и после почти всех пророков. А дед его Иисус, как он сам говорит, был среди евреев человеком трудолюбивым и разумнейшим, который не только собрал глубокомысленные высказывания разумных мужей, живших до него, но и сам высказал кое-что, полное знания и мудрости. Эту книгу первый Иисус уже почти составил, когда покинул мир людей. Тогда Сирах, приняв её по наследству, в свою очередь своему сыну Иисусу оставил. Тот же, получив её, в гармоничный порядок её содержание привёл и назвал Премудрость, добавив своё имя, отца и деда, побуждая слушателя самим названием Премудрость с большой любовью проявить внимание к этой книге. В ней же слова разумные, загадки, притчи, некоторые короткие древние боголюбивые истории о мужах, угодивших Богу, молитва и песнь, рассказы о благодеяниях, которыми Бог удостоил народ свой, и о зле, которое Он наслал врагам. Этот Иисус был последователь Соломона и имел не меньшую славу в мудрости и в воспитании, ибо был действительно многознающим, таковым же и был почитаем.

Как мы видим, автор «альтернативного пролога» утверждает, что книга была составлена несколькими людьми. Действительно, Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова весьма разнообразна по форме и содержанию, поэтому нет ничего удивительного в предположении, что этот текст могли составлять несколько человек. Однако одной из особенностей данной библейской книги является указание на имя автора. В самом конце (Сир. 50, 27) в греческом переводе мы читаем: *παιδείαν συνέσεως καὶ ἐπιστήμης ἐχάραξεν ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦτῳ Ἰησοῦς υἱὸς Σιραχ Ἐλεάζαρ ὁ Ἱεροσολυμίτης* (*Воспитание в мудрости и знании начертал в этой книге Иисус, сын Сираха, Елеазар, житель Иерусалима*)<sup>22</sup> — так этот фрагмент выглядит в наиболее полном критическом издании Й. Циглера и общепринятом издании А. Ральфса. Может показаться, что предисловие противоречит самой книге, поскольку никакой Елеазар не упоминается, а аорист 3 л. ед. ч. не оставляет сомнений в том, что книгу писал один человек. Тем не менее критический аппарат издания Й. Циглера указывает на то, что в греческих рукописях, представляющих Лукианову редакцию Септуагинты и в латинской традиции не упоминается имя Елеазар. Знаменитый кодекс 248, использованный при подготовке Комплютенской полиглотты, также не имеет этого имени. Соответственно, нет упоминания имени Елеазар и в переводах, восходящих к этой традиции, к примеру в Елизаветинской Библии 1762 г.: «наказаніе разѣма и вѣдѣніа начертав въ книзѣ сей Исѹсъ сынъ Сіраховъ Іерлѣмлянинъ»<sup>23</sup>.

Надо заметить, что книга Сираха в Елизаветинской Библии подверглась серьёзным исправлениям, что отмечено в предисловии к изданию. Древнейший славянский перевод, восходящий к Мефодиевской традиции<sup>24</sup>, имеет чтение: «наказаніе разѣма и хѹдожества начертѹхъ въ книгахъ сихъ исѹсъ сынъ сирахѹвъ алезаръ іерлѣмлянинъ», представленное в следующих источниках: Евфимиевская Библия (РНБ F.I.461), Геннадиевская Библия (ГИМ Син. 915), Супрасльский сборник Матфея Десятого (БАН 24.4.28), Острожская Библия<sup>25</sup>, Московская Библия 1663<sup>26</sup>. Древнейший славянский перевод отражает ещё два отличия от древнейшего греческого

22 Перевод наш. — А. С.

23 Синодальный перевод 1876 г. следует за переводом еп. Агафангела: «Руководство к мудрости и благоразумию начертал в сей книге я Иисус, сын Сирахов, Иерусалимлянин», который представляет то же чтение, что и Елизаветинская Библия 1762 г.

24 Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. С. 155.

25 Библија сирѣч книги Ветхаго и Новаго Завѣта. Острог, 1581.

26 Библија сирѣчь книги Ветхаго и Новаго Завѣта по азыку славенску. М., 1663.

перевода: аорист «начертахъ» — сказуемое стоит в 1 л. ед. ч.; и существительное «в книгахъ» во мн. ч. Последнее разночтение (\*ἐν τοῖς βιβλίοις τούτοις) не отражено ни в издании Й. Циглера, ни в издании А. Ральфа, хотя слова: «въ книгахъ сихъ» — сохраняются как в южнославянской традиции (Евфимиевская Библия), так и в восточнославянской (Геннадиевская Библия, Супрасльский сборник, Острожская Библия, Московская Библия), несмотря на то, что восточнославянские списки носят результаты правки с использованием греческого оригинала. Различия в лице и числе сказуемого отражены в греческом материале, представленном в аппарате издания Й. Циглера. Помимо «ἐχάραξεν» аориста 3 л. ед. «начертал», встречается еще «ἐχάραξα» аорист 1 л. ед. ч. и «ἐχάραξαν» аорист 3 л. мн. ч. По всей видимости, последнее разночтение — сказуемое во множественном числе — легло в основу предисловия, предполагающего нескольких авторов-составителей. Маловероятно, что автору предисловия был доступен древнееврейский оригинал книги. Известный нам фрагмент окончания 50 главы в рукописи В (XX в.)<sup>27</sup> предлагает ещё читать имя автора как Симеон бен Иисус бен Елеазар, бен Сира, а сказуемое стоит в 3 л. ед. ч.:

מוסר שכל ומושל אופנים לשמעון בן ישוע בן אלעזר בן סירא:  
אשר ניבע בפתור לבן ואשר הביע בתבונות:

Перевод: «Поучение в мудром поведении и притчи, искусно сложенные, Симеона сына Иисуса сына Елеазара сына Сираха, который излил всю свою мудрость из самого сердца составляя их».

Второй вопрос, который может возникнуть у читателя «альтернативного пролога»: был ли знаком его автор с «прологом внука»? Можно назвать несколько аргументов в пользу того, что «пролог внука» был известен автору «Синописа к Священному Писанию». Первое, на что надо обратить внимание, — в обоих текстах представлен «внук». Второе — упоминание об авторе книги, который жил «после почти всех пророков». Оба пролога-предисловия указывают на одну и ту же эпоху. Предположительно, книга Сираха составлена примерно между 196 и 175 гг.<sup>28</sup>.

27 Сигла рукописи и древнееврейский текст приводятся по изданию П. Бентьеса (*Beentjes P. C. The Book of Ben Sira in Hebrew*).

28 Датировка книги строится на двух свидетельствах. Первое свидетельство — возраст «внука», который пишет, что перевёл книгу, когда жил в Египте после смерти царя Эвергета VII, т. е. после 117 г., соответственно, к этой дате надо прибавить «примерную» разницу между возрастом деда и внука. Ещё одним указанием на дату может служить внутреннее свидетельство текста: воспоминание автора о Симеоне Праведном в 50-ой главе (очевидно, что автор был его современником, а книгу завершил после смерти первосвященника

В третьей части «пролога внука» есть два довольно сложных момента для интерпретации: что нашёл внук в Египте; как следует понимать использование разных форм «βιβλίον» и «βίβλος». Внук, прибыв в Египет, увидел «копию» немалого учения или «возможность» для серьёзного обучения (ср. «εὐρὼν οὐ μικρᾶς παιδείας ἀφόμοιον» или «εὐρὼν οὐ μικρᾶς παιδείας ἀφόρμην»). Р. Сменд и Дж. Велтри<sup>29</sup> предпочитают ἀφόρμην, хотя оно представлено менее надёжными источниками<sup>30</sup>, но имеет смысл. Лучшие рукописи в этом месте имеют чтение ἀφόμοιον, что значит «подобие», «копия»: «найдя подобие немалого воспитания». П. Скиан и А. Ди Лелла предлагают читать в этом месте «reproduction»<sup>31</sup>, подразумеваемая «libros relictos»: «внук» нашёл некие записи учения книжников еврейской диаспоры в Египте, изучил и решил дополнить их переводом книги своего деда<sup>32</sup>. Чтение ἀφόρμην как «возможность» или «начало» нам представляется более осмысленным и не требует больших допущений при интерпретации. Внук автора увидел «возможность» распространять знания, осуществив перевод книги своего деда<sup>33</sup>. Дж. Харт предполагает<sup>34</sup>, что речь может идти о копии или «представлении» (если понимать лексему как производное от глагола ἀφομοίω), о своеобразном греческом эквиваленте Мишны в дораввинистическом смысле. В этом случае внук «нашёл список немаленьких поучений», то есть некий корпус литературы премудрости, называет его «копией», поскольку речь идёт о переводе на греческий язык. А поскольку эта «Мишна» была, по мнению внука, неполной, то он и принялся за перевод книги своего деда. Отстаивая свою точку зрения, Дж. Харт обращает внимание и на различие между τὴν βίβλον и τὸ βιβλίον. Первая «книга» — сочинение

в 196 г.); нет упоминаний о трагических событиях, связанных с правлением Антиоха IV Епифана, который взойшёл на трон в 175 г. В это время в Египте еврейская диаспора завершает перевод корпуса священных книг, который на тот момент ещё не был закрытым. Более того, сам автор претендует на то, чтобы его книга заняла достойное место в разделе Писаний.

- 29 Smend R. Die Weisheit des Jesus Sirach. S 4; Veltri G. Libraries, Translations, and «Canonic» Texts. P. 196.
- 30 Sapientia Iesu filii Sirach. S. 125.
- 31 Di Lella A. A. O., Skehan P. W. The Wisdom of Ben Sira. P. 131.
- 32 Ibid. P. 134–135.
- 33 Еп. Агафангел в своём переводе обошёл это сложное место: «Живя там, я нашёл, что сие сочинение есть труд высокой мудрости» — ἀφόμοιον превращается в «Книгу Премудрости». Синодальный перевод предлагает читать ἀφόμοιον как «различие»: «Я нашёл немалую разницу в образовании».
- 34 Hart J. H. A. The Prologue to Ecclesiasticus // Jewish Quarterly Review. 1907. Vol. 19 (2). P. 295; Idem. Ecclesiasticus. P. 263–266.

его деда, вторая — перевод «поучения» или та самая «копия», которую он решил дополнить. Игнорирование различия этих двух существительных, по мнению Дж. Харта, и привело к тому, что автор предисловия в составе «Синописа» предположил, что внук нашёл книгу неполной и снабдил её гимном и молитвой. Если Бен Сира «дополнил» сочинения премудрости, то переводчик «дополнил» греческий корпус. Дж. Харт не принимает во внимание, что во всех остальных местах внук использует βιβλίον не в значении «перевод», а как оригинальное произведение: ὁ πάππος μου Ἰησοῦς ἐπὶ πλείων ἑαυτὸν δοῦς εἰς τε τὴν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν καὶ τῶν ἄλλων πατρῴων βιβλίων ἀνάγνωσιν (*Мой дед Иисус, посвятивший много времени изучению Закона, Пророков и других сочинений, составленных нашими предками*)<sup>35</sup>. Сложность интерпретации и возможности неоднозначного прочтения последней части «пролога внука» позволяют предположить, что наряду со множественным числом сказуемого в Сир. 50, 27, этот текст мог подтолкнуть автора предисловия к мысли о двух авторах сочинения.

Возможно, очевидная разница между «расширенным» греческим переводом и переводом внука подтолкнула составителя кодекса 248 (или его антиграфа) поместить фрагмент «Синописа», приписываемого свт. Афанасию Александрийскому<sup>36</sup>, перед текстом. После того как этот текст оказывается включённым в Комплютенскую полиглотту, он становится известным европейским библеистам и помещается в перевод Женевской Библии и Библии короля Иакова, а мысль о том, что внук и дед составляли книгу, нашла отражение в предисловии Мартина Лютера к книге Премудрости Иисуса, сына Сирахова.

Удивительным образом этот небольшой фрагмент, попавший в одну из важнейших для изучения текстологии Книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова рукопись, остался без внимания научного сообщества. Нам не удалось найти ни одного исследования этого «предисловия», а упоминание «альтернативного пролога» в беседе с коллегами вызывает удивление. Хотя, как нам кажется, этот фрагмент важен как для изучения истории Книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова, так и для изучения истории изданий и переводов Библии в Европе.

35 Перевод наш. — А. С.

36 Близкий текстологически (*Barone F. P. Pour une édition critique de la Synopsis Scripturae Sacrae du Pseudo-Jean Chrysostome // Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes. 2009. Vol. 83 (1). P. 7–19*) «Синописис», приписываемый свт. Иоанну Златоусту (*Ioannes Chrysostomus. Synopsis Scripturae sacrae // PG. 56. Col. 375–378*) не содержит предисловия.

### Источники

- Athanasius Alexandrinus* [dubia]. *Synopsis Scripturae sacrae* // PG. T. 28. Col. 284–437.
- Biblia Polyglotta Complutense*. Alcalá de Henares: Complutense University, 1514.
- Biblia*: Das ist die gantze Heilige Schrift: Deutsch auff's new zugericht. D. Martin Luther., gedrueckt zu Wittemberg durch H. Lufft. M. D. XLI. Wittenberg, 1541.
- Joannes Chrysostomus*. *Synopsis Scripturae sacrae* // PG. T. 56. Col. 313–386.
- Sapientia Iesu filii Sirach* / hrsg. J. Ziegler. 2. durchgesehene Auflage. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1980. (Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum; Bd. 12/2).
- Septuaginta* / hrsg. A. Rahlfs. 2. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.
- Septuaginta Deutsch*: Das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung. 2. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2009.
- The Bible and Holy Scriptures Conteyned in the Olde and Newe Testament. Translated According to the Ebrue and Greke, and Conferred with the Best Translations in Diuers Langages*. Geneva, 1560.
- Библиа сирѣч книги ветхаго и новаго завѣта. Острог, 1581.
- Библиа сирѣчь книги ветхагw и новагw завѣта по азыку славенску. М., 1663.
- Библиа сирѣчь кнги сѣеннагw писанія ветхагw и новагw завѣта. СПб.: Синодь, 1751.
- Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова в русском переводе [еп. Агафангела (Соловьёва)] с кратким объяснением. СПб.: Тип. Королева и К°, 1859.
- Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова в русском переводе [еп. Агафангела (Соловьёва)] с кратким объяснением. 2-е изд. с испр. и объясн. СПб.: Тип. Э. Веймара, 1860.
- Священные книги Ветхого завета в русском переводе. СПб.: Синодальная типография, 1876.

### Литература

- Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб.: Изд. Дмитрия Буланина, 1999.
- Книга премудрости Иисуса сына Сирахова // Толковая Библия или комментарий на все книги св. Писания. Издание преемников А. П. Лопухина / под ред. А. А. Глаголева, В. Н. Мышцина, А. И. Покровского, В. И. Протопопова, Н. П. Розанова. СПб.: Странник, 1908. Т. 5. С. 159–233.
- Кузнецова В. Н.* Мудрость Иисуса Сираха. М.: Общедоступный православный университет, 2006.
- Олесницкий А. А.* Руководственные о священном писании Ветхого и Нового Завета сведения: из творений святых отцов и учителей церкви. Духовно-просветительское издание. СПб.: Синодальная типография, 1894.
- Сизиков А. В.* Пролог Книги Иисуса сына Сирахова в русском переводе // *Rocznik Teologiczny*. Warszawa, 2020. Vol. 62 (1). С. 25–38 (в печати).
- Barone F. P.* Pour une édition critique de la *Synopsis Scripturae Sacrae* du Pseudo-Jean Chrysostome // *Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes*. 2009. Vol. 83 (1). P. 7–19.

- Beentjes P. C.* The Book of Ben Sira in Hebrew: A Text Edition of All Extant Hebrew Manuscripts and a Synopsis of All Parallel Hebrew Ben Sira Texts. Leiden; New York: Brill, 1997.
- Di Lella A. A. O., Skehan P. W.* The Wisdom of Ben Sira: A New Translation with Notes. New York: Doubleday, 1987. (The Anchor Bible; vol. 39).
- Hart J. H. A.* The Prologue to Ecclesiasticus // *Jewish Quarterly Review*. 1907. Vol. 19 (2). P. 284–297.
- Hart J. H. A.* Ecclesiasticus: The Greek Text of Codex 248: Edited with a Textual Commentary and Prolegomena. Cambridge: Cambridge University Press, 1909.
- Kearns C.* The Expanded Text of Ecclesiasticus: Its Teaching on the Future Life as a Clue to Its Origin / ed. by P. C. Beentjes. Berlin; Boston: W. de Gruyter, 2011. (Deuterocanonical and Cognate Literature. Studies; vol. 11).
- Pietersma A., Wright B. G.* A New English Translation of the Septuagint. New York: Oxford University Press, 2007.
- Smend R.* Die Weisheit des Jesus Sirach. Berlin: G. Reimer, 1906.
- Veltri G.* Eine Tora für den König Talmai: Untersuchungen zum Übersetzungsverständnis in der jüdisch-hellenistischen und rabbinischen Literatur. Tübingen: Mohr Siebeck, 1994.
- Veltri G.* Libraries, Translations, and «Canonic» Texts: The Septuagint, Aquila, and Ben Sira in the Jewish and Christian Traditions. Leiden: Brill, 2006.
- Wilcken U.* Über W. Dittenberger, *Oriens Graeci Inscriptiones Selectae* // *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete*. 1906. Bd. 3. S. 314–336.
- Williams D. S.* The Date of Ecclesiasticus // *Vetus Testamentum*. 1994. Vol. 44 (4). P. 563–566.

## «Alternative Prologue» to the Greek Text of Ben Sira

**Aleksandr V. Sizikov**

PhD in Philology

acting head of the Department of Biblical Studies

at the St. Petersburg Theological Academy

University embankment 7-9-11, St. Petersburg 199034, Russia

alexsizikoff@yahoo.co.uk

**For citation:** Sizikov, Aleksandr V. "«Alternative Prologue» to the Greek Text of Ben Sira". *Bible and Christian Antiquity*, № 3 (7), 2020, pp. 197–208 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2020.7.3.002

**Abstract.** The article approaches a little-known «Alternative Prologue» to Ben Sira. The «Alternative Prologue» is attested in one of the most important minuscules as a preface, it probably came from the «Synopsis» of Athanasius of Alexandria. Even though the «Alternative Prologue» influenced the history of first printed European Bibles it is neglected by the scholars remaining practically unknown. In this article, we offer a Russian translation supplying it with some historical and philological notes.

**Keywords:** Bible, Apocrypha, Ben Sira, Wisdom of Ben Sira, Ecclesiasticus, prologue, alternative prologue.

## References

- Alexeev A. A. (1999) *Tekstologija slavjanskoj Biblii* [Textology of the Slavic Bible]. St-Petersburg: Dmitry Bulanin (in Russian).
- Barone F. P. (2009) “Pour une édition critique de la Synopsis Scripturae Sacrae du Pseudo-Jean Chrysostome”. *Revue de philologie, de littérature et d’histoire anciennes*, vol. 83 (1), pp. 7–19.
- Beentjes P. C. (1997) *The Book of Ben Sira in Hebrew: A Text Edition of All Extant Hebrew Manuscripts and a Synopsis of All Parallel Hebrew Ben Sira Texts*. Leiden; New York: Brill.
- Di Lella A. A. O., Skehan P. W. (1987) *The Wisdom of Ben Sira: A New Translation with Notes*. New York: Doubleday (The Anchor Bible; 39).
- Kearns C. (2011) *The Expanded Text of Ecclesiasticus: Its Teaching on the Future Life as a Clue to Its Origin*. Berlin; Boston: W. de Gruyter (Deuterocanonical and Cognate Literature. Studies; 11).
- Kuznecova V. N. (2006) *Mudrost’ Iisusa Siraha* [The Wisdom of Jesus Sirach]. Moscow: Obshchedostupnyj pravoslavnyj universitet (in Russian).
- Pietersma A., Wright B. G. (2007) *A New English Translation of the Septuagint*. New York: Oxford University Press.
- Rahlf s A. (ed.) (1979) *Septuaginta. 2. Auflage*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Sizikov A. V. (2020) “Prolog Knigi Iisusa syna Sirahova v ruskom perevode” [“Prologue of the Book of Jesus Ben Sira in Russian Translation”]. *Rocznik Teologiczny*, vol. 62 (1), pp. 25–38 (in Print) (in Russian).
- Veltri G. (1994) *Eine Tora für den König Talmai: Untersuchungen zum Übersetzungsverständnis in der jüdisch-hellenistischen und rabbinischen Literatur*. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Veltri G. (2006) *Libraries, Translations, and «Canonic» Texts: The Septuagint, Aquila, and Ben Sira in the Jewish and Christian Traditions*. Leiden: Brill.
- Williams D. S. (1994) “The Date of Ecclesiasticus”. *Vetus Testamentum*, vol. 44 (4), pp. 563–566.
- Ziegler J. (ed.) (1980) *Sapientia Iesu Filii Sirach. 2. durchgesehene Auflage*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht (Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum; 12/2).